

图文珍藏版

小王子

中英文完全对照

近 · 百 · 幅 · 珍 · 贵 · 图 · 片



法国历史
上最畅销的
经典图书

中国商业出版社

「小王子」
德克·佩里
著
翻译

全球阅读率仅次于《圣经》的最佳书籍

《小王子》自从1943年在纽约问世以来，被译成42种文字，多次再版，经久不衰；并被选入许多国家的教科书，成为青少年的必读书籍。该书还被多次改编成话剧和电影，盛演不断。

《小王子》在其富有诗意的淡淡哀愁中也蕴涵着一整套哲学思想。这本给所有人看的儿童书处处包含着象征意义，这些象征看上去既明确又隐晦，因此也就格外的美。

《小王子》也是世界上唯一一部写给成年人看的童话，唯一一部伤心的童话，一则关于爱与责任的寓言，它创造了出版史的一个奇迹。



ISBN 7-5044-5178-9/1·23

定价：19.80元

ISBN 7-5044-5178-9



9 787504 451781 >

H319.4
658

中英文完全对照

近 · 百 · 幅 · 珍 · 贵 · 图 · 片

[法] 圣·德克旭贝里 著
龙婧 译

The
Little
Prince



中国商业出版社

To Leon Werth

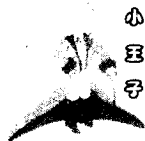
I ask the indulgence of the children who may read this book for dedicating it to a grown-up. I have a serious reason; he is the best friend I have in the world. I have another reason; this grown-up understands everything, even books about children. I have a third reason; he lives in France where he is hungry and cold. He needs cheering up. If all these reasons are not enough, I will dedicate the book to the child from whom this grown-up grew. All grown-ups were once children—although few of them remember it. And so I correct my dedication:

To Leon Werth
when he was a little boy

献给列翁·维尔特

我真诚地希望孩子们能够原谅我把这本书献给了一个大人。我之所以这样做，是因为我有三个非常重要的理由。第一个就是：这个大人是我在世界上的最好的朋友。另外一个：这个大人他什么都懂，即使是给孩子们写的书他也能够读懂。我的第三个理由就是：这个大人他居住在法国，他在那里挨饿、受冻，所以他非常需要安慰。如果你们认为这些理由还不够的话，那么我也非常愿意把这本书献给儿童时代的这个大人。毕竟所有的大人都曾经是孩子。（可惜，只有很少的一部分大人还能够记得这一点。）因此，我就把献词改成了：

献给还是童年时代的列翁·维尔特



[Chapter 1]

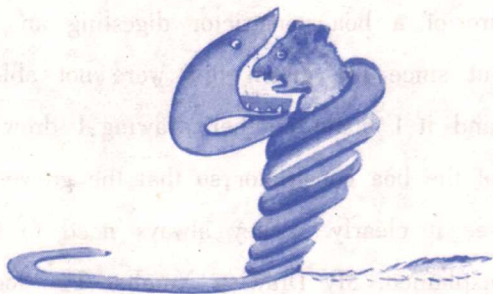
Once when I was six years old I saw a magnificent picture in a book, called True Stories from Nature, about the primeval forest. It was a picture of a boa constrictor in the act of swallowing an animal. Here is a copy of the drawing.

In the book it said: "Boa constrictors swallow their prey whole, without chewing it. After that they are not able to move, and they sleep through the six months that they need for digestion."

I pondered deeply, then, over the adventures of the jungle. And after some work with a colored



在我六岁那年，我阅读了一本描写原始森林的书，名字叫《真实的故事》，在这本书里我看到了一幅十分精美的插图，画面中有一条蟒蛇正在吞食着一只巨大的野兽。下面就是那幅画的样本。



在这本书中这样描写道：“这些蟒蛇得到了它们的猎物后，根本就不加咀嚼地囫囵吞下，然后它们就不能再动弹了，将在长长的6个月的睡眠中慢慢地消化这些食物。”

当时，我对这些丛林中的奇遇想得很多很多，于是，我就用彩色的铅笔画出了我的第一幅图画。这就是我的第一



pencil I succeeded in making my first drawing. My Drawing Number One. It looked like this:

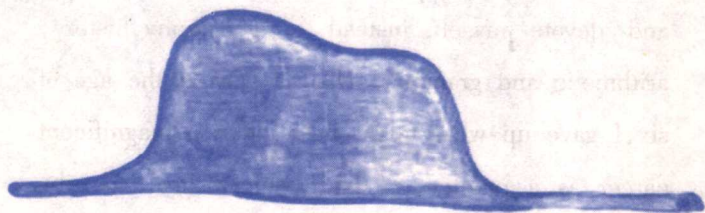
I showed my masterpiece to the grown-ups, and asked them whether the drawing frightened them.

But they answered: "Frighten? Why should any one be frightened by a hat? "

My drawing was not a picture of a hat. It was a picture of a boa constrictor digesting an elephant. But since the grown-ups were not able to understand it, I made another drawing: I drew the inside of the boa constrictor, so that the grown-ups could see it clearly. They always need to have things explained. My Drawing Number Two looked like this:

The grown-ups' response, this time, was to advise me to lay aside my drawings of boa constrictors, whether from the inside or the outside,

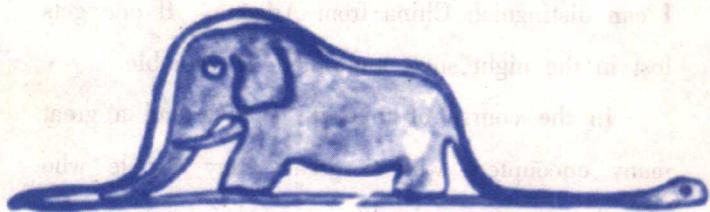
号作品。它是这样的：



我拿着我的这幅杰作向大人们展示，我问他们能不能看出我画的是是什么，他们是不是感到害怕。

他们看了后回答说：“不过是一顶帽子吗，有什么可怕的呢？”

但是我画的并不是一顶帽子啊，而是一条巨大的蟒蛇正在消化着他吞食的一头大象。于是我又把这条巨蟒肚子里面的情况都画了出来，以便让大人们能够看明白。这些大人总是需要别人加以解释。我的第二号作品是这样的：



大人们劝我应该把这些开着肚皮的蟒蛇，与合上肚皮的蟒蛇的图画都放在一边，建议我还是应该把兴趣放



and devote myself instead to geography, history, arithmetic and grammar. That is why, at the age of six, I gave up what might have been a magnificent career as a painter. I had been disheartened by the failure of my Drawing Number One and my Drawing Number Two. Grown-ups never understand anything by themselves, and it is tiresome for children to be always and forever explaining things to them.

So then I chose another profession, and learned to pilot airplanes. I have flown a little over all parts of the world; and it is true that geography has been very useful to me. At a glance I can distinguish China from Arizona. If one gets lost in the night, such knowledge is valuable.

In the course of this life I have had a great many encounters with a great many people who have been concerned with matters of consequence. I have lived a great deal among grown-ups. I

在地理、历史、算术和语法上。就这样，在六岁的那年，我就放弃了成为画家这一美好的理想。我的第一号、第二号作品的失败，使我感到非常沮丧。这些大人们，依靠他们自己是什么也弄不懂的，需要别人不断地给他们做出解释。孩子们却对此感到非常的腻味。

后来，我就只好选择了另外的一个职业。我学会了开飞机，世界各地我差不多都飞过。的确，地理学知识给了我很大的帮助。我一眼就能够分辨出哪里是中国，哪里是亚里桑那。如果在夜里迷失了航向，这些知识就会非常有用。

这样一来，在我的生活中，我和许多对事情的结果感兴趣的人都有过非常多的接触。我和大人们在一起生活了



have seen them intimately, close at hand. And that hasn't much improved my opinion of them.

Whenever I met one of them who seemed to me at all clear-sighted, I tried the experiment of showing him my Drawing Number One, which I have always kept. I would try to find out, so, if this was a person of true understanding. But, whoever it was, he, or she, would always say:

“That is a hat.”

Then I would never talk to that person about boa constrictors, or primeval forests, or stars. I would bring myself down to his level. I would talk to him about bridge, and golf, and politics, and neckties. And the grown-up would be greatly pleased to have met such a sensible man.